



Általános szállítási/eladási feltételek TUBEX Máttra Kft.

H-3332 Sirok, 1002/7. hrsz. Magyarország
(érvényes: 2022.augusztus 01-től)

A jelen általános eladási feltételek (a továbbiakban ÁSZF) minden jogi kötelezettségvállalást célzó szándéknyilatkozatra alkalmazandók, így különösen az adásvételi szerződésekre, amelyeket mi, a TUBEX Máttra Kft. (a továbbiakban TUBEX Máttra) a fém csomagolóeszközök (a továbbiakban Termékek) gyártására, fejlesztésére, és/vagy eladására, szállítására vagy azokra vonatkozó szolgáltatások nyújtására kötünk, ugyanúgy, mint az e vonatkozásban jogilag releváns bármely tevékenységünkre vagy nyilatkozatunkra. A TUBEX Máttra ajánlatának vevő (a továbbiakban Vevő) általi elfogadását egyidejűleg az ÁSZF elfogadásának és a Vevő saját általános feltételeinek, különösen az általános beszerzési feltételeinek alkalmazásáról történő joglemondásának tekintjük.

Nem fogadjuk el a Vevő olyan feltételeit, melyek eltérnek vagy ellentétben vannak az ÁSZF-fel, hacsak azok érvényességét a TUBEX Máttra kifejezetten írásban nem fogadja el.

Az ÁSZF –et kell alkalmazni akkor is, ha a TUBEX Máttra fenntartások nélkül teljesíti a szállítást a Vevő részére, annak ellenére, hogy tudomással bír arról, hogy a Vevő általános feltételei ellentétesek vagy eltérnek az ÁSZF-től.

Az ÁSZF rendelkezései végrehajtásának elmulasztása nem tekinthető a TUBEX Máttra joglemondásának ezen rendelkezések végrehajtását illetően: a TUBEX Máttra ezen jogai nem vonhatják maguk után ezen rendelkezések késedelmes vagy elmulasztott végrehajtása következményeit.

Az ÁSZF csak vállalkozások (Ptk. 8:1. § (1) bek. 4.) és szerződő hatóságok (Ptk. 8:1. § (1) bek. 7.) irányában alkalmazandó és nem alkalmazandó fogyasztók (Ptk. 8:1. § (1) bek. 3.) irányában. Fogyasztó irányában olyan jövőbeni ügyletekre alkalmazandó, amelyek folyamatos üzleti tevékenysége körébe tartoznak.

General Terms and Conditions of Sale TUBEX Máttra Kft.

H-3332 Sirok, 1002/7. hrsz. Hungary
(valid as of 01.August 2022)

These present General Terms and Conditions of Sale (hereinafter: the “Sales Conditions”) are applicable to all declarations of intent aimed at any legal commitment, as especially contracts of sale, that we, a TUBEX Máttra Kft. H-3332 Sirok, 1002/7. hrsz. Hungary (hereinafter: “TUBEX Máttra”) make in connection with the manufacture, development and / or sale, supply with or rendering of services of metal packaging products (hereinafter together the “Products”); as well as to any other actions or declarations of TUBEX Máttra legally relevant in this respect. The acceptance of an offer of TUBEX Máttra by the customer (hereinafter the “Customer”) shall at the same time be deemed acceptance of the Sales Conditions and waiver of the Customer’s right to invoke the applicability of its own general terms and conditions, especially its General Terms and Conditions of Purchase.

We will not accept any terms and conditions of the Customer that conflict with or deviate from the Sales Conditions, unless TUBEX Máttra has expressly agreed to their validity in writing.

The Sales Conditions shall apply even if TUBEX Máttra performs the delivery to the Customer without reservations- in spite of knowing of the Customer’s GT&C being contrary to or deviating from the Sales Conditions.

Non-enforcement of provisions of the Sales Conditions by TUBEX Máttra shall not be deemed waiver of the right of TUBEX Máttra to enforce these provisions; such rights of TUBEX Máttra shall also not be affected as a consequence of delayed or neglected enforcement of such provisions.

The Sales Conditions shall only apply towards entrepreneurs according to § 8:1 para. (1) 4 Hungarian Civil Code (Ptk.), legal entities under public law (§ 8:1 para. (1) 3; they shall not apply towards consumers in the sense of § 8:1 para. (1) 3 (Ptk.). They shall also apply to any future transactions with Customer within the scope of his work from ongoing business relationship.



1. § Általános rendelkezések, alkalmazási kör

- (1) Szerződéseinket kivétel nélkül a következő feltételekre alapítjuk. Rendelés kibocsátásával a Vevőnek el kell fogadnia a feltételeinket.
- (2) Ezúton elutasítunk bármilyen ellenkező feltételt. Azokat csak akkor kell alkalmazni, ha erről írásbeli megegyezés született. A vevő feltételei akkor sem válhatnak a szerződés részévé, ha ismételten elmulasztjuk elutasítani azokat és a szerződésben megegyezett módon, feltétel nélkül szállítunk.
- (3) A magyar és az angol verzió közötti eltérés esetén magyar nyelvű szerződések esetén a magyar, más nyelven kötött szerződések esetén az angol változat alkalmazandó.

2. § A szerződés létrejötte, a szerződés tárgya

- (1) A szerződés csak akkor lép hatályba, ha a rendelést írásban vagy szövegszerűen (pl. e-mailben) visszaigazoljuk vagy amikor a szóbeli megállapodást teljesítjük. A vevőt azonban kötelesek vagyunk ésszerű időn belül írásban értesíteni a rendelés esetleges visszautasításáról.
- (2) Az ajánlatunkhoz maximum egy hónapig vagyunk kötve, hacsak az ajánlat ettől eltérően nem rendelkezik. Mindaddig, míg az ajánlatot nem fogadták el és jogilag kötelező szerződés nem jött létre, fenntartjuk a jogunkat az ajánlat indokolás nélküli visszavonására vagy módosítására.
- (3) Amint a jogilag kötelező szerződés létrejön, a Vevő általában nem jogosult visszavonni vagy módosítani a rendelését. Ha igazolt kivételes esetekben biztosítjuk a visszavonást vagy módosítást a szerződő fél köteles az addig felmerült költségeinket megtéríteni.
- (4) Minden megállapodást írásban kell megkötni. Nem lehetnek szóbeli szerződéskiegészítések. Az írásbeli forma aiegészítésekre, garanciákra és a módosításokra is kötelező, beleértve a szerződés megszüntetését is. Az ajánlatokat is szöveges formában kell kiadni (pl. e-mailben).
- (5) Az ajánlatunk csak a következő kiegészítő ajánlati feltételekkel érvényes, amelyek az ajánlatunk elválaszthatatlan részét képezik:
 - eldobható csomagolást nem veszünk vissza

§ 1 General, scope of application

- (1) We base our contracts, without exception, on the following conditions. On placing an order, the Customer shall acknowledge our conditions.
- (2) We herewith contradict any opposing conditions. They shall only apply if this is agreed in writing. The Customer's conditions shall not even become a component of the contract if we fail to contradict them once again and supply the contractual agreed performance unconditionally.
- (3) In case of discrepancies between the Hungarian and English version in case of agreements in Hungarian only the Hungarian version, in case of agreements in other languages the English version applies.

§ 2 Conclusion of the Contract, Subject of the Contract

- (1) A contract will only come into force when we confirm the order in writing or in text form (e.g. by e-mail) or when we deliver the orally agreed performance. However, we are obliged to notify the Customer within a reasonable time period in writing of any refusal of the order.
- (2) We shall be bound to our quotation for a maximum of one month, unless otherwise stated in our quotation. As long as our quotation has not been accepted and therefore no legally binding contract has been concluded, we reserve the right to withdraw or to amend our quotation without giving reasons.
- (3) As soon as a legally binding contract has been concluded, the Customer is generally not entitled to withdraw or amend its order. When in justified exceptional cases we grant a withdrawal or an amendment, the contractual partner is obliged to reimburse us for any expenses incurred until then.
- (4) All agreements shall be made in writing. There shall be no verbal ancillary agreements. The written form shall also apply to ancillary agreements, warranties and subsequent amendments including termination of the contract. Quotations may also be submitted in text form (e.g. by e-mail).
- (5) Our offer is only valid with the following additional offer conditions, which constitute an integral part of our offer:
 - Disposable packaging will not be taken back.



- az árakat újra kell tárgyalni, ha az alapanyagár változása a +/- 10 %-ot meghaladja.

A meghatározott értékek 100%-ban ellenőrizhetők. Ez az ellenőrzés díjköteles, amelyről külön meg kell állapodni.

- Prices shall be renegotiated in the event of material price fluctuations outside a range of +/- 10 %.

Defined values can be checked by a 100 % control. This control is subject to an extra charge and must be agreed separately.

3. § Árak és fizetési feltételek

- (1) Az ajánlott árak az áruk nettó árai engedmények vagy más kedvezmények nélkül, a fuvar költségek külön megállapodás alapján, plusz az aktuálisan alkalmazandó forgalmi adó.
- (2) Ha a felek másképp nem állapodnak meg a fizetés a rendelés visszaigazolását követően előlegbekérő ellenében átutalással 14 napon belül lehetséges. A fizetésből semmilyen levonásnak helye nincs. A Vevővel történt ellenkező megállapodás hiányában a fizetés kizárólag banki átutalással történhet.
- (3) A késedelmi kamat és a behajtási költségátalány a törvényes előírásoknak megfelelően számítandó. A kötelező előírásokon túl jogosultak vagyunk magasabb késedelmi kártérítésre, amennyiben magasabb költségeket igazolunk, hacsak a Vevő nem bizonyítja, hogy a késedelem kárt egyáltalán nem okozott vagy az lényegesen alacsonyabb volt.
- (4) Fizetési késedelem esetén fenntartjuk a jogot a Vevőnek történő további szállítások megtagadására előzetes értesítés nélkül mindaddig, míg a követelésünk teljesítésre nem kerül. A Vevő kizárólagosan felelős minden ebből eredő kárért és kiadásért, ami nála vagy harmadik személynél felmerül. Késedelmes fizetés esetén a 2. § (1) bekezdés második mondatát nem kell alkalmazni.
- (5) A Vevő a követeléseinkbe a nem vitatott és tudomásul vett ellenkövetelését vagy a bírói ítélettel megállapított követelését számíthatja be.
- (6) Ugyanígy, a visszatartás joga csak a nem vitatott és tudomásul vett ellenkövetelések vagy a bírói ítélettel megállapított követelések esetében gyakorolható és csak akkor, ha a követelés ugyanabból a szerződéses jogviszonyból ered.

§ 3 Prices and Payments

- (1) Prices are quoted as the value of goods without discounts and other rebates, freight only to be concluded on the basis of special agreements and plus the sales tax applicable at the time.
- (2) Unless otherwise agreed, the payment is due within 14 days after the confirmation of the order upon receipt of the advance request. Payment shall be made without any deductions. Unless otherwise agreed with the Customer, payment shall be made exclusively by bank transfer.
- (3) Default interests and lump-sum default charges shall be based on the statutory provisions. In addition to the statutory provisions, we shall be entitled to demand a higher default damage if we prove a higher expense, unless the Customer proves that a default damage did not occur at all or was significantly lower.
- (4) In the event of default in payment, we reserve the right to refuse further delivery to the Customer without prior notice until our claim is fulfilled. The Customer is solely responsible for all damages and expenses incurred to the Customer or a third party. In the case of late payment by the Customer, § 2 para. (1) sentence 2 shall not apply.
- (5) The Customer may only offset our claims with undisputed, acknowledged counterclaims or those that have been ascertained by a court of law.
- (6) Likewise, a right of retention may only be exercised in the case of undisputed, acknowledged counterclaims or those that have been ascertained by a court of law and only if it is based on the same contractual relationship.



4. § Szállítási határidő és késedelem

- (1) A kötelező érvényű szállítási időpontokban és határidőkben kifejezetten írásban vagy szöveges formában kell megállapodni. Nem kötelező érvényű vagy hozzávetőleges (kb., hozzávetőleg, stb.) szállítási időpontok és határidők esetén lehetőségeinkhez mérten törekednünk kell betartani azokat.
- (2) A szállítási határidők akkor kezdődnek, amikor a vevő megkapja a megrendelés visszaigazolásunkat, de nem korábban, minthogy a megrendelés teljesítésének minden gazdasági, műszaki, grafikai és logisztikai részlete teljesen tisztázódott volna a Vevő és közöttünk, valamint a szállítás minden egyéb előfeltételét a szerződéses partner teljes egészében teljesítette, ideértve különösen a megállapodott előleg vagy biztosíték és a vevő részéről szükséges együttműködési szolgáltatások teljesítését. Ugyanez alkalmazandó a szállítási időpontok esetében is. Ha a szerződő fél a megrendelés kiadása után kért változtatásokat, akkor a változtatás visszaigazolása szerinti új, ésszerű szállítási időszak kezdődik. Eszerint megfelelő az olyan szállítási időszak, amely a hátralévő szállítási idő mellett figyelembe veszi a szállításra kész termelésben történt változás eredményeként szükségessé váló előkészítő intézkedéseket, például beszerzések vagy alvállalkozói szállítások útján.
- (3) Egyéb megállapodás hiányában a Vevő teljesítésünk iránti érdeke csak akkor szűnik meg, ha a lényeges részeket egyáltalán nem, vagy késedelmesen szállítjuk.
- (4) Ha szállítási késedelembe esünk, a Vevő köteles egy reális, legalább 14 munkanapos türelmi időt megadni a teljesítésre - hacsak ez nem ésszerűtlen. Ennek eredménytelen elmúltával a kötelességszegés miatti kártérítési igények - bármilyen okból - csak a 8. §-ban foglaltak szerint állnak fenn.

5. § A kockázat átszállása

- (1) A véletlen elveszés vagy a véletlen megsérülés kockázata a leszállítási kötelezettséggel vállalt szerződések esetén a termékek Vevő részére történő átadásával, feladási kötelezettség esetén pedig a szállítmányozónak, a fuvarozónak vagy a

§ 4 Delivery time and delay in delivery

- (1) Binding delivery dates and deadlines must be expressly agreed in writing or in text form. In case of non-binding or approximate (approx., about, etc.) delivery dates and deadlines, we shall endeavour to comply with them to the best of our ability.
- (2) Delivery deadlines shall commence upon receipt of our order confirmation at the Customer, but not before all economic, technical, graphical and logistical details of the execution of the order have been fully clarified between the Customer and us and all other prerequisites for the delivery to be fulfilled by the contractual partner have been met in full, in particular agreed deposits or securities and necessary cooperation services have been provided in full by the Customer. The same shall apply to delivery dates. If the contracting party has requested changes after the order has been placed, a new reasonable delivery period shall commence upon our confirmation of the change. In this context, a reasonable delivery deadline shall be one which takes into account the preparatory actions required as a result of the change in the production of readiness for delivery - e.g. in the form of procurements or subcontractor deliveries - in addition to the remaining delivery period.
- (3) Unless otherwise agreed the Customer's interest on our performance shall only cease to exist if we fail to deliver essential parts or deliver them with delay.
- (4) If we are in default of delivery, the Customer must grant us a reasonable grace period of at least - unless unreasonable - 14 working days or performance. If this period expires unsuccessfully, claims for damages due to breach of duty - for whatever reason - shall only exist in accordance with the provision in § 8.

§ 5 Transfer of Risk

- (1) The risk of accidental loss or accidental deterioration shall pass to the Customer in the case of an agreed collect debt upon handover of the products to be delivered to the Customer, in case of an agreed dispatch debt upon handover to



szállítás lebonyolításáért felelős egyéb társaságoknak történő átadáskor száll át, de legkésőbb a telephelyünket vagy raktárunkat, illetve fióktelepünket vagy a gyártó telephelyét elhagyva, hacsak leszállítási kötelezettségben nem állapodtunk meg. Ha a megállapodott teljesítés helye a Vevő telephelye, a kockázat a megállapodott leszállítás helyén száll át a Vevőre. Az előzőeket megállapodás szerinti részszállítás esetén is alkalmazni kell.

- (2) Ha az ajánlatban másként nem szerepel, vagy a Vevővel írásban vagy szóveges formában másképp nem állapodtunk meg, EXW Incoterms 2020 szerint kell szállítani. Átvételi és feladási kötelezettség esetén az áru szállítása a Vevő kockázatára és költségére történik.
- (3) Ha az áru szállítása azért késik, mert visszatartási jogunkkal élünk a Vevő teljes vagy részleges fizetési késedelme, vagy más olyan ok miatt, amelyért a Vevő felelős, a kockázat legkésőbb a feladás dátumáról szóló készrejelentéssel és/vagy a teljesítéssel átszáll a Vevőre.

6. § A beérkező áru ellenőrzése

- (1) A Vevő köteles az árut átvételkor ellenőrizni - továbbértékesítés esetén is -, és a hiányosságot haladéktalanul írásban közölni velünk. Ha a Vevő elmulasztja az értesítést, az árut jóváhagyottnak kell tekinteni, kivéve, olyan hiba esetén, amely az ellenőrzés során nem volt felismerhető. Ha ilyen hiba később jelentkezik, a bejelentést a felfedezést követően haladéktalanul meg kell tenni; ellenkező esetben az árut elfogadottnak kell tekinteni, még erre a hibára is tekintettel.
- (2) Kérésre a Vevő köteles együttműködni az átvételi és megfeleléségi jegyzőkönyv felvételében.
- (3) Általános minőségi átvételi feltételeink az ellenőrzés során kötelezően alkalmazandók és a jelen ÁSZF elválaszthatatlan részét képezik. Elérhető: www.tubex-matra.hu.

the forwarding agent, the carrier or the undertakings otherwise designated to carry out the dispatch, at the latest, however, upon leaving our works or our warehouse, or our branch or the manufacturer's works, unless an obligation to deliver has been agreed. In the case of an obligation to be performed at the Customer's place, the risk shall pass to the Customer upon delivery to the agreed location. The foregoing shall also apply if an agreed partial delivery is made.

- (2) Unless otherwise stated in the offer or agreed in writing or in text form with the Customer, delivery shall be ex works Incoterms 2020. In the case of a collect debt and dispatch debt, the goods are transported at the risk and expense of the Customer.
- (3) If the shipment is delayed due to the fact that we exercise our right of retention as a result of the Customer's default in payment in whole or in part or for any other reason for which the Customer is responsible, the risk shall pass to the Customer no later than the date of dispatch of the notice of readiness for shipment and/or performance to the Customer.

§ 6 Incoming goods inspection

- (1) The Customer shall be obliged to inspect the goods for defect upon receipt - also in the event of resale - and to notify us of any defects immediately in writing. If the Customer fails to notify us, the goods shall be deemed to have been accepted, unless the defect was not recognizable upon inspection. If such a defect is discovered later, the notification must be made immediately after discovery; otherwise the goods shall be deemed accepted also in respect of this defect.
- (2) Upon request, the Customer shall be obliged to cooperate in the preparation of an acceptance and function protocol.
- (3) Our General Conditions of Quality Acceptance apply on a compulsory basis and constitute the integral part of the present Sales Conditions and published on our website: www.tubex-matra.hu.



7. § Szavatosság

§ 7 Warranty

(1) A Vevő szavatossági igénye feltételezi, hogy eleget tett a törvényben előírt ellenőrzési és bejelentési kötelezettségének (Ptk.6: 27. §, 6:157-167. §.) Ha az ellenőrzés során vagy később hibát észlelnek, erről haladéktalanul értesíteni kell TUBEX Mátra-t. Az értesítés haladéktalanul minősül, ha az legkésőbb két héten belül megtörténik; az értesítés időben történő feladása elegendő a határidő betartásához. A bejelentést írásban kell megtenni. A fenti ellenőrzési és hibabejelentési kötelezettségtől függetlenül a Vevő köteles a nyilvánvaló hibákat (ideértve a hibás és hiányos szállítást is) az áru feladásától számított két héten belül bejelenteni; az értesítés időben történő feladása elegendő a határidő betartásához. A bejelentést írásban kell megtenni. Ha a Vevő a fent meghatározott hibákat nem jelzi, a TUBEX Mátra felelőssége a be nem jelentett hibáért kizárt.

Kifejezett eltérő megállapodás hiányában anyaghibákra a kockázat átszállásának napjától, vagy ha a vevő megtagadja az áru átvételét, a kézrejelentés kézhezvételétől számított 12 hónapos szavatosságot vállalunk. Ez a rendelkezés nem alkalmazható azokra a kártérítési igényekre, amelyek jótállásból, beszerzési kockázat átvállalásából, az emberi élet, testi épség vagy egészség károsításából, a csalárd, szándékos vagy súlyosan gondatlan magatartásból erednek, vagy ha az ellátási láncban a fogyasztó, mint végfelhasználó megjelenik vagy ha egyébként törvény által meghatározott hosszabb elévülési idő kötelező. Az egyedi megállapodások elsőbbsége változatlanul fennmarad (Ptk. 6:80. §). A fenti rendelkezés a bizonyítási teher megfordulásával nem párosul.

(2) Szavatosságunk (anyaghiba esetén a hibás teljesítésben megnyilvánuló szerződésszegésből eredő igény) és az ebből eredő felelősség kizárt, ha nem bizonyítható, hogy a hibák és az azzal járó károk anyaghibán, hibás tervezésen, hibás kivitelezésen, hibás gyártási anyagokon vagy amennyiben ilyen volt, a használatra vonatkozó hibás utasításon alapulnak. A szavatosság és az abból eredő anyaghibákból adódó felelősség

(1) The Customer's claims for defects presume that the Customer has satisfied its statutory obligations for inspection and to report a complaint (§§ 6:27, 6:157-167 Ptk.). Should any defect be found upon inspection or thereafter, TUBEX Mátra must be notified immediately. The notification is deemed as immediate if effected within two weeks; the timely dispatch of the notification is sufficient in order to safeguard the deadline. The notification must be in writing. Irrespective of the above obligation pertaining to inspection and notification of defects, the Customer has to report obvious defects (including wrong delivery or shortfall in delivery) within two weeks from the delivery; the timely dispatch of the notification of a defect is sufficient in order to safeguard the deadline. The notification must be in writing. Should the Customer fail to provide the notifications of defect specified above, any liability of TUBEX Mátra is excluded for the unreported defect. Unless expressly agreed otherwise, we shall provide a warranty for material defects for a period of 12 months, calculated from the date of the transfer of risk, in the event of the Customer's refusal to accept the goods from the date of receipt of the notice of readiness to accept the goods. This shall not apply to claims for damages arising from a guarantee, the assumption of a procurement risk, claims due to injury to the life, body or health, fraudulent, intentional or grossly negligent actions on our part, or if in the supply chain the consumer as the final purchaser is included, or if otherwise a longer limitation period is mandatory by law (§ 6:80 Ptk. priority of the individual agreement) shall remain unaffected. A reversal in the burden of proof is not associated with the above provision.

(2) Our warranty (claims arising from breach of duty in the form of faulty performance in the case of material defects) and the liability resulting therefrom shall be excluded insofar as defects and related damage are not demonstrably based on faulty material, faulty design, faulty workmanship, faulty manufacturing materials or, insofar as owed, faulty instructions for use. In particular, the warranty and the resulting liability due to material



különösen kizárt a nem rendeltetésszerű használat, a nem megfelelő tárolási körülmények, valamint az olyan kémiai, elektromágneses, mechanikai vagy elektrolitikus hatások következményeiért, amelyek nem felelnek meg a termékleírásunkban vagy az attól eltérően megállapodott termékspecifikációban vagy az általunk vagy a gyártó által kibocsátott vonatkozó termékspecifikációs adatlapjában meghatározott szabványos hatásoknak. Kizárt továbbá a szavatosság és az abból eredő anyaghibáért való felelősség, ha a hiba oka olyan alkalmatlan alapanyagra vezethető vissza, amelyet a vevő bocsátott rendelkezésünkre, vagy amelyet az ő utasítására szereztünk be. Végül a szavatosság és az abból eredő anyaghibákból eredő felelősség kizárt, ha a terméket a vevő utasításai és/vagy specifikációja szerint állítottuk elő, és a megadott specifikáció hibáját nem kellett volna felismernünk. A fentiek nem vonatkoznak a részünkről elkövetett csalárd, súlyosan gondatlan vagy szándékos, illetve az élet-, testi épség- vagy egészség sérelemét okozó cselekményekre, jótállás átvállalására, beszerzési kockázatra vagy a törvényileg előírt kötelező felelősségvállalásra. A megállapodott vagy szokásos minőségtől, használhatóságtól való jelentéktelen eltérések esetén szavatossági igénynek nincs helye. Ha a vevő vagy harmadik személy a leszállított termékeket nem megfelelően javítja, az ebből eredő következményekért nem vállalunk felelősséget.

- (3) A TUBEX Mátra jogosult a megállapodás szerinti minőségtől eltérő szállításokat és szolgáltatásokat nyújtani, amennyiben ezt a TUBEX Mátra -nél gyártástechnológiai indokok megkövetelik és a módosítás a vevő számára észszerűnek ítéltető.
- (4) Ha a szállított tétel hibás, TUBEX Mátra választhat, hogy a későbbi szállítást a hiba kijavításával (utólagos kijavítással) vagy egy új tétel szállításával (csereszállítás) biztosítja. A TUBEX Mátra azon joga, hogy a törvényi előírások alapján megtagadja az utólagos teljesítést, változatlan marad.
- (5) Az anyaghibás szerződészegés elismeréséhez minden esetben írásbeli forma szükséges. Az egyedi megállapodások elsőbbsége változatlanul fennmarad (Ptk. 6:80. §).
- (6) A vevőnek a hibákból vagy a következményi károkból eredő vagy azzal kapcsolatos további

defects shall be excluded for the consequences of incorrect use, unsuitable storage conditions, and for the consequences of chemical, electromagnetic, mechanical or electrolytic influences which do not correspond to the average standard influences provided for in our product description or a deviating agreed product specification or the respective product-specific data sheet on our part or on the part of the manufacturer. Furthermore, the warranty and the resulting liability due to material defects shall be excluded if the root cause of a defect is attributable to unsuitable starting material which has been provided to us by the Customer or which we have procured on the Customer's instructions. Moreover, the warranty and the resulting liability due to material defects shall be excluded if we have manufactured products according to the instructions and/or specifications of the Customer and should not have recognized the defectiveness of the specification provided. The foregoing shall not apply in the event of fraudulent, grossly negligent or intentional acts on our part, or injury to life, limb or health, the assumption of a guarantee, a procurement risk or liability in accordance with a statutory mandatory liability provision. Claims for defects do not exist in the case of only insignificant deviation from the agreed or usual quality or usability. If the Customer or a third party improperly repairs the delivered products, we shall not be liable for the resulting consequences.

- (3) TUBEX Mátra is entitled to create deliveries and services in deviation of the agreed condition insofar as this is required for production technology reasons at TUBEX Mátra and the modification is deemed reasonable for the Customer.
- (4) If the item of delivery is faulty, TUBEX Mátra can choose whether subsequent performance is provided by remedying the defect (subsequent improvement) or by delivery of a new item (substitute delivery). The right of TUBEX Mátra to refuse the subsequent performance under the statutory prerequisites remains unaffected.
- (5) The acknowledgement of breaches of duty in the form of material defects shall always require the written form. Priority of the individual agreement shall remain unaffected (§ 6:80.Ptk.)



igénye, az októl függetlenül csak a 8. §. előírásaival összhangban létezhet.

- (7) A használt tételek értékesítése mindenféle szavatosság kizárásával történik. A kizárás nem vonatkozik kötelezettségeink súlyosan gondatlan vagy szándékos megszegéséből, illetve élet-, testi- vagy egészségkárosodásból eredő kártérítési igényekre.

(6) Further claims of the Customer due to or in connection with defects or consequential damage caused by defects, irrespective of the reason, shall only exist in accordance with the provisions in § 8.

(7) The sale of used items is subject to the exclusion of any warranty. The exclusion does not apply to claims for damages arising from grossly negligent or intentional breach of our obligations and for any injury to life, limb and health.

8. § Felelősség kizárása és korlátozása

- (1) Kiemeljük, hogy a végtermék sorozatgyártásának megkezdése előtt alapos vizsgálatot (töltésállósági teszt) kell lefolytatni annak érdekében, hogy igazolást nyerjen az általunk szállított csomagolóanyagok és a töltőanyagok (migráció, diffúzió stb.) kompatibilitása minden gyártási- és töltési eljárással, valamint a gyártás előtt, alatt és azt követő raktározási feltételekkel.

Ezeket a vizsgálatokat a Tubex Mátra gyakorlati okokból sem tudja elvégezni, miután az összes fent említett eljárás a csak a vevő gyártási helyszínén valósulhat meg. Ezen felül az eredeti töltőanyagokat és az eredeti feltételeket kizárólag a vevő ismeri. Abban az esetben, ha a TUBEX csomagolóanyagok bármilyen olyan hibát mutatnak, amelyet a fent említett tesztelés során előzetesen fel lehetett volna ismerni, a TUBEX Mátrának minden reklamációt el kell utasítania. Ezért kérjük a vevőt, hogy ezeket a tesztek megfelelően és időben végezzék el. Emellett hivatkozunk az élelmiszeripari követelményekre is, melyek részleteit a TUBEX nem ismeri.

- (2) Az alábbi kivételekkel nem vállalunk felelősséget, a szerződéses jogviszonyból eredő kötelezettségek megszegése esetén, különösen nem a vevő kártérítési vagy költségtérítési igényéért, a jogalaptól függetlenül.

- (3) Az (2) bekezdés szerinti felelősség kizárása nem vonatkozik:

- a saját szándékos vagy súlyosan gondatlan köteleességszegésünkre, valamint törvényes képviselőink vagy meghatalmazott képviselőink szándékos vagy súlyosan gondatlan köteleességszegésére;
- lényeges szerződéses kötelezettségek megszegése miatt; „Lényeges szerződéses

§ 8 Exclusion and Limitation of Liability

- (1) We emphasize that prior to the starting of the serial production a thorough test (filling test) must be conducted in order to prove compatibility of our packaging material and the filling material (migration, diffusion etc.) with all manufacturing and filling processes, and storage conditions before, during and after the production, as well.

For practical reasons TUBEX Mátra cannot carry out these tests because all these abovementioned processes may be only realized at the works of the Customer. In addition only the Customer is aware of the original filling material and conditions. In case the packaging materials of TUBEX show such a defect which should have been recognised during the aforementioned advance test, TUBEX Mátra will reject all claims. We ask the Customer to perform these tests in an appropriate manner in time. We also refer furthermore to the requirements of the food industry the details of which are unknown by TUBEX.

- (2) Subject to the following exceptions, we shall not be liable, in particular not for claims of the Customer for damages or reimbursement of expenditures - irrespective of the legal grounds - in the event of a breach of duties arising from the contractual obligation.

- (3) The above exclusion of liability pursuant to paragraph 2 shall not apply:

- for own intentional or grossly negligent breach of duty and intentional or grossly negligent breach of duty by legal representatives or vicarious agents;
- for the breach of essential contractual obligations; „essential contractual obligations“ are those whose fulfillment



kötelezettségek” azok, amelyek teljesítése a szerződést jellemzője és amelyekre a vevő számíthat;

- törvényes képviselők vagy meghatalmazottak által okozott élet-, testi épség- és egészségkárosodás esetére;
- késelem esetére, amennyiben rögzített szállítási és/vagy fix szolgáltatási időpontban állapodtak meg a felek;
- amennyiben jótállást/garanciát vállaltunk áruink minőségéért vagy a teljesítés eredményességéért vagy a beszerzési kockázatért;
- törvényileg, különösen a termékfelelősségi törvény által szabályozott felelősség esetére.

Abban az esetben, ha bennünket vagy meghatalmazott képviselőinket csak enyhe gondatlanság terheli, és nem a fenti § (3) bekezdés 4., 5. és 6. francia bekezdése esete áll fenn, csak az alapvető szerződéses kötelezettségek megszegése esetén is csak a szerződés- tipikus és előrelátható károkért vagyunk felelősek.

- (4) Felelősségünk mértéke minden egyes káresemény esetén a felelősségbiztosítónk által fizetett kártérítés összegére korlátozódik. A fedezet mértéke a kár/szerződésre/tárgyra jellemzően számítandó. Amennyiben a biztosítás nem vagy nem teljes egészében nyújt fedezetet, a biztosítási összegre korlátozott felelősségünk változatlan marad. Amennyiben a biztosítási összeg nem a kárra, szerződésre, vagyontárgyra jellemző módon kerül kiszámításra, felelősségünket ezekben az esetekben a kárra, szerződésre és/vagy a tárgyra jellemző kár összegére korlátozzuk. A felelősség e (4) bekezdése szerinti korlátozása nem vonatkozik ránk, ha csalással, szándékos vagy súlyos gondatlansággal vádolnak bennünket, a követelés az élet-, testi épség- vagy egészségkárosodáson alapul, vagy ha kártérítési igény jogellenes cselekményen vagy garancia, vagy beszerzési kockázat átvállalásán alapul, illetve kötelező jogi előírás határozza meg a magasabb felelősségi összegeket. Minden további felelősség kizárva.
- (5) A fenti (1)–(4) bekezdések szerinti felelősség kizárása vagy korlátozása azonos mértékben vonatkozik végrehajtó szerveinkre, vezető és nem

characterizes the contract and on which the Customer may rely;

- in case of injury to body, life and health also by legal representatives or vicarious agents;
- in the event of delay, insofar as a fixed delivery and/or fixed performance date had been agreed upon;
- insofar as we have assumed a guarantee for the quality of our goods or the existence of a performance success or a procurement risk;
- in case of mandatory statutory liability, in particular the Product Liability Act.

In the event that we or our vicarious agents are only culpable of slight negligence and there is not case of the above paragraph 3, there 4th, 5th and 6th point, we shall only be liable for the contract-typical and foreseeable damage even in the event of a breach of essential contract obligations.

- (4) Our liability is limited in amount for each individual case of damage to the compensation of our liability insurer. The sum insured is concluded on a damage/contract/subject-typical basis. Insofar as the insurance does not cover or does not cover in full, our liability, limited to the sum insured, shall remain unaffected. If the sum insured has not been concluded in a manner typical of the damage, contract and/or subject matter, we shall limit our liability in such cases to the amount typical of the damage, contract and/or subject matter. The limitation of liability pursuant to this paragraph 4 shall not apply if we are culpable of fraud, intent or gross negligence, for claims based on injury to life, limb or health, or in the event of a claim based on a delictual act or a guarantee or the assumption of a procurement risk or in cases of legally mandatory deviating higher liability sums. Any further liability is excluded.

- (5) The exclusions or limitations of liability pursuant to the above paragraphs 1 - 4 shall apply to the same extent in favor of our executive bodies, our executive and non-executive employees and



vezető alkalmazottainkra, valamint meghatalmazottainkra és alvállalkozóinkra is.

- (6) A fenti előírások a bizonyítási teher megfordulásával nincsenek kapcsolatban.

other vicarious agents as well as our subcontractors.

- (6) A reversal in the burden of proof is not associated with the above provisions.

9. § Tulajdonjog fenntartása

- (1) Minden esetben fenntartjuk a tulajdonjogot a szállítási tételre mindaddig, amíg az alapul szolgáló szállítási szerződésből származó valamennyi kifizetés be nem érkezik.
- (2) A vevő köteles a szállítmányokat minden esetben a jó kereskedő gondosságával ingyenesen tárolni.
- (3) A biztosítékként tulajdonjog fenntartással érintett áru zálogba adása vagy átruházása semmilyen esetben sem megengedett.
- (4) A vevő jogosult a szállítmányt a szokásos üzletmenet során feldolgozni és továbbértékesíteni mindaddig, amíg nem esik késelelembe. Köteles az eladásból vagy bármilyen más jogi okból átruházni a beszerzőjére a velünk kötött adásvételi szerződés alapján tulajdonjog fenntartással érintett áru kiszámlázott értékének összegéhez a hozzáadódó igényeket.
- (5) Az értékesítési jog és az engedményezett követelések behajtási joga a fizetés felfüggesztésével, a fizetéseképtelenségi eljárás megindításával, valamint a csekk vagy váltó óvása esetén megszűnik. Ezekben az esetekben a vevő köteles a tulajdonjog-fenntartással és követelés-engedményezéssel érintett áruval kérés nélkül haladéktalanul elszámolni.
- (6) A tulajdonjog fenntartása akkor is érvényben marad, ha meghatározott követeléseket beszámítanak egy aktuális számlába és azt elismerik, kivéve, ha az egyenleg kiegyenlítésre került.
- (7) Ha az átadott biztosítékok értéke több mint 10%-kal meghaladja követeléseinket, kötelesek vagyunk a vevő kérésére, választásunk és belátásunk szerinti biztosítékot a biztosítéki határ túllépése mértékéig visszaadni.
- (8) A tulajdonjog fenntartással érintett áruinkat felszólítás után jogosultak vagyunk visszavenni az 5. §-ban szabályozott esetekben, és ha a vevő fizetési kötelezettségének jelentős részével késelelembe esik. Csakúgy, mint a lefoglalásunk, ez sem számít a szerződéstől való elállásnak. A

§ 9 Retention of Title

- (1) We shall retain title to the article to be delivered in all cases until all payments owed under the underlying delivery contract are received.
- (2) The Customer shall be obliged in all cases to keep the delivered articles safe free of charge with the diligence of a prudent businessman.
- (3) Pledging or transferring the merchandise that is subject to retention of title as security is inadmissible in all cases.
- (4) The Customer is also entitled to process and resell the delivered articles as part of a proper business as long as it is not in default. It shall assign the claims accruing to it from the sale or from any other legal reasons against its purchaser in the amount of the invoice value of the merchandise delivered subject to retention of title on conclusion of the purchase agreement with us.
- (5) The right to sell and the authorization to collect assigned claims shall lapse on suspension of payments, application for or opening of insolvency proceedings and in the event of a cheque or bill of exchange being protested. In these cases, the Customer is obliged to render account of the merchandise subject to retention of title and the cession of claims voluntarily without delay.
- (6) The retention of title shall also remain in force if individual claims are included in a current invoice and the balance is struck and acknowledged unless the balance is settled.
- (7) If the value of collateral provided exceeds our claims by more than 10 %, we shall be obliged, at the request of the Customer, to reassign collateral of our choice, according to our discretion, to the extent that the collateral threshold is exceeded.
- (8) We shall be entitled to take back our merchandise subject to retention of title following warning after the cases regulated in accordance with § 5 and if the Customer is in arrears with a substantial portion of its payment obligations. As with seizure by us, this does not count as withdrawal from the



vevő köteles átadni az árut. A visszatartási jog kizárva.

- (9) A vevő az általa engedményezett követelésekből beszedett összegeket a részünkre történő átutalásig köteles külön kezelni, hogy azokat a bankszámla keretek túllépése esetén kiegyenlítésre vagy beszámításra használják fel.
- (10) A szállított tétel feldolgozását vagy átalakítását a vevő minden esetben a javunkra végzi. Ha ez más, nem hozzánk tartozó tételekkel együtt kerül feldolgozásra, az új termékre a feldolgozás időpontjában kiszállított tétel értékének arányában tulajdont szerzünk a többi feldolgozott tételhez viszonyítva. Egyébként, a feldolgozás során keletkezett tételre ugyanez vonatkozik, mint a feltételesen leszállított tételre.
- (11) Ha a leszállított tétel elválaszthatatlanul keveredik más, nem hozzánk tartozó tételekkel, az új termékre a kiszállított küldemény keveredéskori értékének arányában résztulajdont szerzünk a többi egyes tételhez képest a készítés idején. Ha a keveredés úgy történik, hogy a vevő áruja tekintendő fő terméknek, megegyezés szerint a vevő arányos tulajdonrészét adja át nekünk. Az így létrejövő kizárólagos vagy közös tulajdont a vevő köteles biztonságban megőrizni számunkra.

10. § Szerszámok

Amennyiben az általunk szállítandó áru legyártása egy és/vagy több szerszám elkészítését, vagy beszerzését igényli, az általunk meghatározott és a vevőnek kiszámlázott szerszámköltségek arányos költségeknek tekintendők, így a szerszámok minden esetben a mi tulajdonunkban maradnak.

11. § Vis Maior és saját beszállítások

- (1) Ha olyan okok miatt, amelyekért nem vagyunk felelősek, beszállítóinktól nem kapjuk meg az árut, vagy szolgáltatásokat, a szerződésünk szerinti szállításunk, vagy szolgáltatásunk teljesítése érdekében, annak ellenére, hogy a vevővel kötött szerződés megkötését megelőzően megfelelő és elegendő fedezetről gondoskodtunk, a vevővel kötött szállítási vagy szolgáltatási szerződésünk mennyiségének és minőségének megfelelően

contract. The Customer shall be obliged to hand over the merchandise. There will be no right of retention.

- (9) Amounts, which the Customer collects from assigned claims, are to be managed separately until transferred to us to exclude settlement and/or offsetting with overdrawn bank accounts.
- (10) The processing or alteration of the delivered article by the Customer is always undertaken for us. If it is processed with other articles that do not belong to us, we acquire joint title of the new article in proportion of the value of the delivered article to the other processes articles at the time of processing. Incidentally, the same applies to the article that is created through processing as for the article delivered conditionally.
- (11) If the delivered article is mixed indivisibly with other articles that do not belong to us, we shall acquire joint title to the new article in proportion to the value of the delivered article to the other mixed articles at the time of mixing. If the mixing takes place in such a way that the Customer's article is to be viewed as the principal article, it is deemed to be agreed that the contracting party shall assign pro rata joint title to us. The Customer shall keep the sole or joint title created in this way safe for us.

§ 10 Tools

If the construction or acquisition of one and/or several tools is required for the production of the merchandise supplied by us, the tool costs specified by us and charged to the Customer will be regarded as pro rata costs with the consequence that we shall retain title to tools in all cases.

§ 11 Force majeure and self-delivery

- (1) If, for reasons for which we are not responsible, we do not receive deliveries or services from our suppliers for the performance of our contractual delivery or service despite proper and sufficient coverage prior to the conclusion of the contract with the Customer in accordance with the quantity and quality of our delivery or service agreement with the Customer (congruent coverage), or if we do not receive such deliveries



(megfelelő fedezet), vagy nem vagy nem megfelelő időben kapjuk meg ezeket a szállítmányokat és szolgáltatásokat, vagy ha nem elhanyagolható időtartamú (azaz 14 naptári napon túli) vis maior esemény következik be, kötelesek vagyunk . kellő időben, írásban, vagy szöveges formában tájékoztatni erről a vevőt. Ebben az esetben jogosultak vagyunk a szállítást, szolgáltatást az akadályoztatás idejére elhalasztani, vagy a még nem teljesített rész miatt részben, vagy egészben elállni a szerződéstől, amennyiben a fenti tájékoztatási kötelezettségünknek eleget tettünk és nem feltételezhettük a beszerzési vagy szállítási kockázatot, vagy teljesítési garanciát. Vis maiornak minősül a bármely zord időjárás, árvíz, villámlás, vihar, tűz, robbanás, földrengés, szökőár, süllyedés, szerkezeti károsodás, világjárvány, járvány vagy más fizikai természeti katasztrófa, általános hiány, vagy korlátozás a víz, üzemanyag, villamos energia használatában, gáz vagy nyers- és segédanyagok, a szállítóeszközök általános hiánya, a vasutak vagy a hajózás akadályoztatása a szállítási kikötőben, elvesztés vagy visszatartás a tengeren, berendezés és/vagy gép meghibásodása, blokádnak, rekvirálásnak, embargónak, devizakorlátozásoknak, kiviteli vagy behozatali tilalmaknak, vagy korlátozásoknak, háborúnak, háborús fenyegetésnek, katonai műveleteknek, terrorcselekményeknek, zavargásoknak, polgári zavargásoknak, tömeges zavargásoknak, sztrájkoknak és hasonló munkaügyi vitáknak, szállítás elmaradása, hibás vagy késedelmes szállítás, a TUBEX Mátra nyersanyag és egyéb termeléshez szükséges anyag vagy más ellátási láncok egyéb megszakadása és bármely más körülmény, vagy akadály, amelyeket tárgyilagosan szemlélve nem mi okoztunk vétkesen.

(2) Ha a szállítási és/vagy szolgáltatási határidőben, vagy a szállítási és/vagy szolgáltatási időszakban kötelező érvényű megállapodás volt, és ha a megállapodás szerinti szállítási határidőt, vagy a vállalt szállítási időszakot az (1) bekezdés szerinti események miatt túllépték, a vevő jogosult, ésszerű türelmi idő eredménytelen eltelte után elállni a szerződéstől a még nem teljesített rész miatt. A vevő további követelése, különösen a kártérítési igények ebben az esetben kizártak.

or services properly or in a timely manner, or if events of force majeure of not insignificant duration (i.e. with a duration of longer than 14 calendar days) occur, we shall inform the Customer thereof in a timely manner in writing or in text form. In this case, we shall be entitled to postpone the delivery or service for the duration of the impediment or to withdraw from the contract in whole or in part due to the part not yet fulfilled, insofar as we have complied with our aforementioned duty to inform and have not assumed the procurement risk pursuant to § 276 BGB or a delivery or performance guarantee. The following shall be deemed equivalent to force majeure: any abnormally inclement weather, flood, lightning, storm, fire, explosion, earthquake, tsunami, subsidence, structural damage, pandemic, epidemic or other natural physical disaster, general shortage or restrictions in the use of water, fuel, power, gas or raw or auxiliary materials, general shortage of transport, obstruction of railways or navigation at port of shipment, loss or detention at sea, breakdown of plant and/or machinery, blockade, requisition, embargo, currency restrictions, export or import prohibitions or restrictions, war, war risk, military operations, terrorist action, insurrection, riot, crowd disorder, strike and likewise labor conflicts, non-delivery, faulty or delayed delivery, TUBEX Mátra's other suppliers of raw material or other commodities for production or other disruption of supply chains and any other circumstances or hindrances which, viewed objectively, have not been culpably caused by us.

(2) If a delivery and/or performance date or a delivery and/or performance period has been bindingly agreed and if the agreed delivery date or the agreed delivery period is exceeded due to events according to paragraph 1, the Customer shall be entitled to withdraw from the contract due to the part not yet fulfilled after the fruitless expiry of a reasonable grace period. Further claims of the Customer, in particular claims for damages, are excluded in this case.

(3) The above provision in accordance with paragraph 2 shall apply accordingly if, for the reasons stated in paragraph 1, it is objectively unreasonable for the Customer to continue to adhere to the contract even without a contractual agreement



(3) A fenti (2) bekezdés szerinti szabályozást kell megfelelően alkalmazni, ha az (1) bekezdésben foglalt okokból a Vevő számára objektíve ésszerűtlen, hogy határozott szállítási határidőre vonatkozó szerződéses megállapodás nélkül is továbbra is a szerződéshez ragaszkodjon.

on a fixed delivery date.

12. § Szellemi tulajdon, iparjogvédelmi tulajdonjogok, munkaanyagok tulajdonjoga

- (1) Az általunk fejlesztett rajzok, tervek, , szerszámok, digitális adatok stb. (a továbbiakban: „munkaanyagok”) szellemi vagy iparjogvédelmi tulajdonjoga kizárólag bennünket illet. A vevő ezeket a munkaanyagokat előzetes kifejezett írásbeli megfelelő használati díjat tartalmazó megállapodás nélkül nem használhatja fel.
- (2) A Vevő felelősséggel tartozik azért, hogy a munkaanyagai, grafikai anyagai, vagy egyéb specifikációi vagy utasításai szerint általunk gyártott áruk ne sértsék harmadik személy jogait, így különösen szellemi tulajdonjogait. A vevő vállalja, hogy első felszólításra mentesít bennünket minden olyan követelés alól, amelyet a szellemi tulajdonjogok és/vagy iparjogvédelmi tulajdonjogok feltételezett vagy tényleges megsértése miatt harmadik felek velünk szemben támasztanak, feltéve, hogy az árut az ő munkaanyagai vagy egyéb specifikációi, ill. utasításai szerint állítottuk elő.

§ 12 Intellectual Property, Industrial Property Rights, ownership of work materials

- (1) The intellectual property or industrial property rights to drawings, drafts, tools, digital data, etc. developed by us (hereinafter „work materials“) shall remain exclusively with us. The Customer may not use these work materials without prior express written agreement in which an appropriate remuneration for use is specified.
- (2) The Customer shall be liable for ensuring that the goods manufactured by us according to its work materials, graphical materials or other specifications or instructions do not infringe any third-party rights, in particular no intellectual property rights. The Customer undertakes to indemnify us upon first request against any claims asserted against us by third parties due to alleged or actual infringement or intellectual property rights and/or industrial property rights, insofar as we have manufactured the goods according to its work materials or other specifications or instructions.

13. § Tulajdonosi szerkezet változás

Amennyiben a vevő alaptőkéjének 30%-át meghaladó mértékű tulajdonos változás következik be, jogosultak vagyunk a szerződés azonnali hatályú felmondására, amennyiben az gazdasági és/vagy jogi érdekeinket több mint jelentéktelen mértékben érinti.

§ 13 Change of Control

In the event of a change of shareholders owning more than 30 % of the capital shares in the Customer, we shall be entitled to terminate the contract without notice if our economic and/or legal interests are more than insignificantly impaired as a result.

14. § Titoktartás

A felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a másik féltől kapott valamennyi információt titokban tartják, és azokat kizárólag a felek között fennálló szerződéses feltételek érdekében használják fel. A másik fél beleegyezése nélkül tilos az információk harmadik fél

§ 14 Confidentiality

The parties undertake to keep all information received from the other party secret and to use it solely in the interest of the contractual conditions existing between the parties. A disclosure of information to third parties without the consent of the other party is



számára történő átadása. Amennyiben valamely fél kapcsolt vállalkozásai nem, vagy ténylegesen nem tartoznak bele a szerződéses jogviszonyba, e rendelkezés értelmében harmadik félnek minősülnek. Ha a felek külön titoktartási megállapodást kötöttek, akkor az az irányadó.

15. § Személyes adatok védelme

A vevő vállalja, hogy betartja a vonatkozó adatvédelmi előírásokat, különösen az EU 2016/679. általános adatvédelmi rendelet (GDPR) rendelkezéseit. A vevő felelős az általunk a szerződés teljesítése keretében rendelkezésére bocsátott személyes adatok jogszerű kezeléséért, a jelen 15. §-ban foglalt további rendelkezések sérelme nélkül. A vevő köteles az adatvédelmi előírások betartására (pl. adatvédelmi tisztviselő kijelölése, adatvédelmi hatásvizsgálat elvégzése, nyilvántartások vezetése).

A vevő kötelezettséget vállal arra, hogy az általunk rendelkezésére bocsátott személyes adatokat kizárólag jogszerű és átlátható módon, jóhiszeműen és kizárólag a velünk kötött szerződés vagy a velünk kötött üzleti kapcsolat teljesítése érdekében dolgozza fel.

Az adatok további felhasználása, különösen a vevő saját, vagy harmadik fél céljaira történő felhasználása nem megengedett. A vevő továbbá köteles az adatfeldolgozást tartalmilag és időben a feltétlenül szükséges mértékre korlátozni, valamint gondoskodni az adatok pontosságáról, sértetlenségéről és titkosságáról.

A vevő kötelezettséget vállal arra, hogy a vonatkozó adatvédelmi szabályokban előírt mértékig technikai és szervezési intézkedéseket tesz az általunk rendelkezésére bocsátott személyes adatok titkosságának, elérhetőségének, sértetlenségének és hitelességének megőrzése érdekében. Ez a kötelezettség olyan intézkedéseket is tartalmaz, amelyek révén biztosítják az adatvédelmet technológia (beépített adatvédelem) és adatvédelembarát alapértelmezett beállítások (alapértelmezett adatvédelem) útján.

A vevő vállalja, hogy a szerződés teljesítése keretében csak olyan munkatársakat alkalmaz, akik megfelelő intézkedésekkel megismerték az adatvédelemre vonatkozó jogszabályi rendelkezéseket és az üzleti kapcsolatunk egyedi adatvédelmi követelményeit, és amennyiben nem esnek megfelelő törvényi

prohibited. Insofar as affiliated companies of one party are not or were not effectively included in the contractual relationship, they are considered as third parties within the meaning of this regulation. If a separate confidentiality agreement has been concluded between the parties, this shall prevail.

§ 15 Protection of personal data

The Customer undertakes to comply with the relevant data protection regulations, in particular the provisions of the EU 2016/679. General Data Protection Regulation (GDPR). Customer shall be responsible for the lawful handling of the personal data provided to him by us within the scope of the performance of the contract, without prejudice to the further provisions in this § 15. The Customer shall also be responsible for compliance with the formal data protection regulations (e.g. appointment of a data protection officer, performance of a data protection impact assessment, maintenance of processing directories).

The Client undertakes to process the personal data provided to it by us exclusively in a lawful and transparent manner, in good faith and exclusively for the performance of the contract concluded or the business relationship with us. Any further use of the data, in particular such use for the client's own purposes or for the purposes of third parties, is not permitted. Furthermore, the client shall limit the processing in terms of content and time to the absolutely necessary extent and shall ensure the accuracy of the data and their integrity and confidentiality.

The Customer undertakes to take technical and organizational measures to the extent provided for by the relevant data protection regulations to safeguard the confidentiality, availability, integrity and authenticity of the personal data made available to it by us. This obligation also includes measures to ensure data protection through technology (privacy-by-design) and data protection-friendly default settings (privacy-by-default).

Within the framework of the execution of the contract, the Customer undertakes to only employ staff who have been familiarized with the statutory provisions on data protection and the specific data protection requirements of our business relationship by means of suitable measures and, insofar as they are



titoktartási kötelezettség alá, átfogóan, írásban kötelezettséget vállaltak a titoktartásra (korábban adattitok megtartása).

Ha a személyes adatok kezelését az adatkezelő megbízásából más végzi, a felek haladéktalanul kötelesek adatfeldolgozói szerződést kötni a GDPR 28. cikk szerint.

TUBEX Mátra megfelel a törvényes adatvédelmi rendelkezéseknek, különösen az EU Általános Adatvédelmi Rendeletének (GDPR) előírásainak.

A részünkre átadott potenciális vevők, szállítói és vásárlói információkat kizárólag a mindenkor megtárgyalt keret- vagy egyedi szerződések teljesítése érdekében dolgozzuk fel. A leendő vevőkre, beszállítókra és vevőkre vonatkozó információk tárolása kizárólag a beszerzés, a pénzügy, a logisztika, valamint a termékek és szolgáltatások beszerzése, illetve szolgáltatásnyújtás műveletei területén a felelős személyekkel való kapcsolatfelvétellel szolgál. Bármely érintett, bármikor kapcsolatba léphet a TUBEX Mátrával, hogy tájékoztatást kérjen a tárolt kapcsolattartási adatairól - a következő e-mail címen: szakerto@tubex-matra.hu.

not already subject to appropriate statutory confidentiality obligations, have been comprehensively committed in writing to confidentiality (formerly data secrecy).

If the processing of personal data takes place as commissioned processing, the parties shall immediately conclude a contract for commissioned processing in accordance with the legal provisions of Art. 28 GDPR.

TUBEX Mátra complies with the statutory data protection provisions, in particular the provisions of the EU General Data Protection Regulation (GDPR).

We process the prospect, supplier as well as customer information transmitted to us exclusively for the execution of the respective negotiated framework or individual contracts. The storage of information on prospective customers, suppliers and customers serves only to contact the responsible persons in the areas of purchasing, finance, logistics and operations for the purchase of products and services and for the provision of services. Any data subjects may contact TUBEX MÁTRA at any time to request information about their stored contact data - at the following e-mail address: szakerto@tubex-matra.hu.

16. § Alkalmazandó jog, joghatóság/illetékesség helye

- (1) Minden szerződés kizárólag a magyar jog alapján jön létre az áruk nemzetközi adásvételi szerződéseiről szóló ENSZ egyezményének (CISG) kizárásával.
- (2) A szerződéses jogviszonyból eredő valamennyi kölcsönös követelés teljesítési helye a TUBEX Mátra siroki telephelye.
- (3) Valamennyi, a szerződésből vagy azzal kapcsolatosan felmerült jogvita eldöntésére kizárólagosan a székhelyünk szerint hatáskörrel rendelkező bíróság illetékes. Ugyanakkor jogosultak vagyunk a vevőt az általános illetékességgel rendelkező bíróság előtt is perelni.

Ferenc Lovas
Ügyvezető Igazgató/Managing Director
Tubex Mátra Kft.

§ 16 Applicable Laws, Place of Jurisdiction

- (1) All contracts are exclusively based on the law of Hungary, on the exclusion of the United Nations Convention of Contracts for the International Sale of Goods (CISG).
- (2) Sirok works of TUBEX Mátra is the place of performance for all mutual claims arising under the contractual relationship.
- (3) Our registered office shall be the exclusive place of jurisdiction for all disputes arising from and in connection with the contract. However, we are also be entitled to assert claims against the Customer before the court exercising general jurisdiction.

Péter Sikabonyi
Ügyvezető Igazgató/Managing Director
Tubex Mátra Kft.